

学校编码: 10384
学号: 10220081152391

分类号 _____ 密级 _____
UDC _____

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

汉英语用预设对比与偏误分析

Pragmatic Presupposition in Chinese and English:

A Contrastive Study and Error Analysis

兰 芸

指导教师姓名: 卢 伟 教授

专 业 名 称: 语言学及应用语言学

论文提交日期: 2011 年 月

论文答辩时间: 2011 年 月

学位授予日期: 2011 年 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2011 年 月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下，独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果，均在文中以适当方式明确标明，并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范（试行）》。

另外，该学位论文为（ ）课题（组）的研究成果，获得（ ）课题（组）经费或实验室的资助，在（ ）实验室完成。（请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称，未有此项声明内容的，可以不作特别声明。）

声明人（签名）：

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

厦门大学博硕士论文摘要库

摘要

预设最初属于哲学与逻辑学的研究范畴，用来描述两个命题间的关系。自英国语言学家斯特劳森（P. F. Strawson）后，预设逐渐进入语言学的研究范畴之中。随着语用学的兴起，国内外语言学家开始不断地以一系列的语用学理论来阐释预设现象，使其成为语用学研究的一项重要内容。国外的研究成果主要关注于理论探讨，大大推动了语义学和语用学的研究；国内的研究起步较晚，但依然成果丰硕，理论与应用研究兼具。然而，整体来看，尽管国内外学者对语用预设的研究热情高涨，但对其基本理论与相关概念的界定仍存在很大的争议；另外，对汉英语用预设进行对比分析的文献还很少，并少有应用于对外汉语教学界的研究。

在梳理总结前人研究的基础上，本课题首先以语用失误理论、跨文化语用学理论与关联理论为指导，对语用预设的相关概念做出界定。其次，从对外汉语教学的角度出发，本课题对比了汉英语言语用预设与社交语用预设两个层面。前者表现为语调重音、词序语序及预设触发语的话语形式，在该层面上，汉英语用预设主要表现出“同”的特征，而社交语用预设则在汉英民族差异较为显著的文化大背景下，在思想观念、行为模式及文化产物领域也相应地表现出“异”大于“同”的特征。接着，本课题对英语国家汉语学习者可能出现的偏误进行了预测，并结合辅助问卷，做出偏误验证；最后，针对分析结果，从课程设置、教材编写、课堂教学、语言环境及语用测试的角度出发，对对外汉语教学中语用预设意识的培养针对性地提出适当的意见及建议，达到指导汉语学习者恰当地理解、表达语用预设以服务于跨文化交际的目的。

关键词：语用预设 汉英对比 英语国家汉语学习者

厦门大学博硕士论文摘要库

Abstract

Presupposition was first put forward in the field of philosophy and logic, which was used to describe the relation between two propositions. After Strawson, an English linguist, presupposition gradually came into linguistics. With the emergence of pragmatics, linguists proposed a series of pragmatic theories to explain presupposition behavior, and now it has become an important topic in pragmatics. Research abroad mainly concerned on theoretical discussion, which greatly promoted the study of semantics and pragmatics; while research at home started relatively late, it still yielded a rich harvest in both theory and application. However, although pragmatic presupposition has stimulated the research enthusiasm of many scholars, it has still been a controversy over its basic theories and related concepts. Moreover, little research has been done to make a contrastive study of presupposition in Chinese and English with applications in TCSOL field being greatly downplayed.

Based on the previous study on presupposition, this thesis has made some endeavors in the following aspects. Firstly, it defined related concepts of pragmatic presupposition under the guidance of pragmatic failure, cross-culture pragmatics and relevance theory. Secondly, from the perspective of TCSOL field, it made a contrastive analysis of pragmalinguistic presupposition and sociopragmatic presupposition in Chinese and English; the former focused on kinds of presupposition-carrying expressions, including intonation, word stress, word order and presupposition triggers, which are almost the same in English and Chinese; the latter was developed according to three sub-systems of culture: ideational system, social behavior system and cultural product system. These sub-systems can lead to presuppositions that are fundamentally different from those bred by different cultures. Thirdly, it forecasted and then verified possible errors of English-speaking learners of Chinese with auxiliary questionnaire. Finally, according to the analysis results, it put forward some suggestions of developing the awareness of pragmatic presupposition in curriculum setting, teaching materials compilation, classroom teaching, language

environment and pragmatic testing, so as to help learners of Chinese gain interpretation and expression ability of pragmatic presupposition in cross-cultural communication.

Keywords: pragmatic presupposition; contrastive study of Chinese and English; English-speaking learners of Chinese

中文摘要	I
英文摘要	III
第一章 绪论	1
1.1 研究概况及研究意义	1
1.1.1 语用预设的研究概况	1
1.1.2 本课题的研究意义	3
1.1.3 本课题的创新之处	3
1.2 研究对象、内容、目标及方法	3
1.3 本章小结	5
第二章 语用预设的理论框架	6
2.1 相关理论研究	6
2.1.1 语用失误理论	6
2.1.2 跨文化语用学理论	7
2.1.3 关联理论	8
2.2 语用预设的相关概念	9
2.2.1 语用预设的界定	9
2.2.2 语用预设的特点	10
2.3 语用预设的功能	14
2.4 语用预设的分类	17
2.5 本章小结	19
第三章 汉英语用预设对比分析	20
3.1 汉英语言语用预设对比	20
3.1.1 语调重音	20
3.1.2 词序、语序	21
3.1.3 预设触发语	22

3.2 汉英社交语用预设对比	25
3.2.1 思想观念系统.....	27
3.2.2 社会公认的行为模式.....	28
3.2.3 具体和抽象的文化产物.....	29
3.3 英语国家留学生汉语语用预设偏误预测	31
3.4 本章小结	31
第四章 英语国家留学生汉语语用预设个案调查分析.....	33
4.1 问卷调查的设计与实施	33
4.2 调查结果的偏误分析	35
4.2.1 言语语用预设失误.....	36
4.2.2 社交语用预设失误.....	38
4.3 偏误原因分析	42
4.3.1 产生偏误的潜在根源.....	42
4.3.2 诱发偏误的直接原因.....	43
4.4 本章小结	44
第五章 教学策略探讨	46
5.1 教学策略探讨	46
5.1.1 课程设置.....	47
5.1.2 教材编写.....	48
5.1.3 课堂教学.....	49
5.1.4 语言环境.....	52
5.1.5 语用测试.....	53
5.2 本章小结	54
第六章 结语	56
6.1 结论及意义	56
6.2 局限与进一步研究的思路	57
附 录	58
参 考 文 献	62

Table of Contents

Abstract in Chinese.....	I
Abstract in English	III
Chapter 1 Introduction	1
1.1 Literature review and significance of this research	1
1.1.1 Literature review of pragmatic presupposition	1
1.1.2 Significance of this research	3
1.1.3 Innovation of this research.....	3
1.2 Research object, content, goal and approach.....	3
1.3 Summary.....	5
Chapter 2 Theoretical frame of pragmatic presupposition	6
2.1 Related theoretical research.....	6
2.1.1 Pragmatic failure theory.....	6
2.1.2 Cross-cultural pragmatic theory.....	7
2.1.3 Relevance theory.....	8
2.2 Related concepts of pragmatic presupposition.....	9
2.2.1 Definition of pragmatic presupposition	9
2.2.2 Features of pragmatic presupposition	10
2.3 Functions of pragmatic presupposition.....	14
2.4 Categorization of pragmatic presupposition	17
2.5 Summary.....	19
Chapter 3 Contrastive analysis of pragmatic presupposition in	
Chinese and English.....	20
3.1 Pragmalinguistic presupposition	20
3.1.1 Intonation and word stress	20
3.1.2 Word order	21

3.1.3 Presupposition trigger	22
3.2 Sociopragmatic presupposition.....	25
3.2.1 Ideational system	27
3.2.2 Social behavior system	28
3.2.3 Cultural product system	29
3.3 Error forecast of Chinese pragmatic presupposition use of English-speaking learners.....	31
3.4 Summary.....	31
Chapter 4 Case study of Chinese pragmatic presupposition use of English-speaking learners	33
4.1 Design and implementation of questionnaire	33
4.2 Error analysis	35
4.2.1 Pragmalinguistic failure	36
4.2.2 Sociopragmatic failure	38
4.3 Reason analysis.....	42
4.3.1 Root causes	42
4.3.2 Immediate causes	43
4.4 Summary.....	44
Chapter 5 Findings and discussion on teaching strategies	46
5.1 Discussions on teaching strategies	46
5.1.1 Curriculum setting	47
5.1.2 Teaching material compilation.....	48
5.1.3 Classroom teaching.....	49
5.1.4 Language environment.....	52
5.1.5 Pragmatic testing.....	53
5.2 Summary.....	54
Chapter 6 Conclusion	56
6.1 Summary and significance	56
6.2 Limitations and further research	57

Appendix.....	58
----------------------	-----------

Reference	62
------------------------	-----------

厦门大学博硕士论文摘要库

厦门大学博硕士论文摘要库

第一章 绪论

1.1 研究概况及研究意义

1.1.1 语用预设的研究概况

“预设”(presupposition)最初即属于逻辑哲学的研究范畴,用来描述两个命题间的关系。1892年,德国哲学家弗雷格(Gottlob Frege)在《论意义和指称》一文中最早提出此概念。他认为在任何命题中总存在预设,如“Kepler died in misery”命题中预设“存在着 Kepler 这样一个人”。20世纪50年代,英国语言学家 Strawson 指出自然语句中任何有意义的语句都能推导出预设,该预设可表现为另一个语句,自此,预设进入了语言学的研究范畴,语言学界对此展开了激烈的讨论。语义学层面的预设研究以真值条件为出发点,重点探讨真假命题间的关系。然而,随着研究的深入,学者们发现预设的可取消性和投射问题上的解释是有缺陷的,表明了语义预设的局限性。同时,预设并不像其他语义关系那样,能够独立于语言使用之外、仅为语言本身所固有,它还依赖于语境等非语言因素。因此,20世纪60年代末,语言学家开始从语用角度研究预设,重视预设对语境的依赖关系,对预设进行动态研究,试图阐述语义预设理论无法解释的问题。这成为预设研究的一大突破。

(1) 国外研究概况

预设语用学领域被提出之后,引起了国外语言学界广泛的响应。在之后的四十年里,研究预设的语言学家众多。主要的研究学者有英国语言学家 Leech^[1], Levinson^[2], Karttunen, Gazdar, Wilson 与 Sperber, 以及法国语言学家 Keenan 等等。总体而言,国外研究以纯理论性研究为主,涉及面较广,主要包括:预设概念的界定、潜在预设与实际预设、预设的取消、投射、预设触发语、信息中心以及随着认知语言学的发展而产生的运用认知模式和图形-背景理论来解释预设的研究等。国外的这些预设理论研究大大推动了语义学和语用学的研究,提高了理论水平。但从其研究对象来看,基本上是为英语语言服务,无法找到以汉语或是汉英语用预设对比为对象进行的研究,更不用说以对外汉语教学应用为目的的语用预设研究。

(2) 国内研究概况

沈家煊(1986)将英语学界的预设理论成果引入国内,带动了国内学者积极尝试的研究热情。研究主要集中在三个方面。第一,对语用预设本体的研究。如:语用预设的界定(何兆熊,1989^[3];何自然,1988^[4])、预设的种类(徐盛桓,1993^[5];魏在江,2002^[6])、预设触发语(何自然,1988;蓝纯,1999^[7])、特点及功能(陈新仁,1998)^[8]等等;第二,运用语言学理论(如言语行为理论、关联理论、投射理论、认知图式理论等)分析语用预设的产生机制及选择策略(王文博,2003^[9];罗国莹,2007^[10]);第三,从应用的角度出发,研究语用预设 in 语篇阅读、文学翻译、法律文案、广告新闻、相声小品、课堂教学、语言测试及文化交际中的作用等等(刘颂浩,1995^[11];朱永生、苗兴伟,2000^[12];袁菲,2005^[13])。其中,刘颂浩(1995)从对外汉语阅读的层面出发,辅以实例讲解,说明阅读理解中包含了对预设的理解,对预设的重视能够有效地提高阅读理解的质量。蒋严(2001)^[14]从语用学的一些现象出发,如显义、预设、寓义、命题态度等,考察语言测试的一些理论性问题,初步划分了对外汉语水平考试听力理解题在语用概念理解上的难度,即包含显义的题目最容易,其次分别为预设、寓义,最难的为含有命题态度的题目。

国内研究视野开阔,成果丰富,较为全面地探讨了预设理论及其在其他领域的应用。与国外研究相比,国内学者更善于运用相关语言学分科的理论作为新的研究视角,实现多学科的交叉研究,如认知语言学、篇章语言学、心理语言学及对比语言学等;同时,与国外学者偏于纯理论的探讨相比,国内在应用型领域的研究要丰富得多。其中,有一些研究是以教学应用为目的,但大多为英语教学界的成果,对外汉语教学界的研究论文只有寥寥数篇,并且主要集中在书面语层面。目前能找到的对外汉语教学界的研究有温洁(1993)^[15]在《汉语学习》上发表的《“预设”在对外汉语教学中的作用》以及刘颂浩(1995)在《语言教学与研究》上发表的《预设与阅读理解》。另外,卢华岩(2002)^[16]的《试论对外汉语教学中的词语文化内涵》中谈到了句义预设 in 对外汉语文化教学中的地位 and 教学对策。

国内外的预设研究主要集中在理论与非教学领域的应用,并且以英语预设为对象的研究居多。对外汉语教学界在英语国家汉语学习者语用预设研究方面的不足,为本课题提供了广阔的研究空间,也是本课题研究的选题依据。

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库